



Dos notas sobre *Tres de cuatro soles**

Por voluntad testamentaria, Miguel Angel Asturias legó a la Biblioteca Nacional de París todos sus manuscritos. "Deslumbrante acervo literario", al decir de Marcel Bataillon en el prefacio de este volumen, "que servirá de base a una edición definitiva de sus obras". Este volumen, que lleva el número 19 en cuanto a clasificación cronológica dentro de la vasta obra asturiana, es el primero de la colección que abarcará toda la producción del gran novelista, cuentista, filólogo y recopilador guatemalteco.

Tres de cuatro soles es un breve texto escrito por Asturias, a sugerencia de Gaston Ficon y Robert Caillon, para ser incluido, en traducción francesa, realizada por Claude Couffon, en la colección "Les Sentiers de la Création", de la Editorial Skira. Pieza culminante de una vasta narrativa de casi medio siglo de producción textual, *Tres de cuatro soles* fue escrita entre el verano de 1970 y el invierno de 1971, entre Mallorca y París.

Según declaraciones del propio Asturias, el terremoto que el 25 de diciembre de 1917 arrasó gran parte de la capital guatemalteca, constituye el subtexto anecdótico de *Tres de cuatro soles*. O sea, su pretexto. El sismo marcó la memoria del mito que vivió en segundos como se desconectaban todas las cosas entre sí y, a la vez, cómo iban luego a "reintegrarse" en un orden cosmológico nuevo.

Esta motivación, que actuará como acuciante metáfora a lo largo de toda la obra asturiana, alude aún a un más recóndito y casi olvidado mito de otra naturaleza, pero también fuertemente actuante como un destrabucador de toda la realidad de un lenguaje y de una historia: la colonización.

Esta presencia dual, profundo trauma totalizador, ya está presente en algunas de las "leyendas" de *Leyenda de Guatemala*, en los accidentados capítulos de *Mulato de Tal* (Losada, Buenos Aires, 1963) o en *Clavijilla primavera* (Losada, Buenos Aires, 1965), y especialmente en *El alhajado* (Losada, Buenos Aires, 1970), donde emerge como un factor desequilibrante entre universos normalmente inco-

municados (presente y pasado, vida y muerte, riqueza y miseria, visible e invisible, sol y luna, vigilia y sueño, etc.). Los ojos del niño, hoy narrador, observan, entre estremecido y espantado, la instauración del caos en el ordenamiento del universo familiar y social. La analogía entre terremoto y conquista (donada como la *rotura de los niveles* de la realidad, el lenguaje y la historia de un pueblo) ha sido perpetuo aliento en toda la narrativa asturiana.

Cuando Asturias, en la década del veinte, prepara fides versiones españolas que sirvieran luego para la traducción francesa del *Popol Vuh* (*Libro del Consejo de los indios quiché*), ya estaba entrando en admirado contacto con los elementos sustentadores de su posterior aventura intelectual y humanística. Este amor por los textos originales, su larga y pacetisima tarea filológica de rescate y reestructuración de tradiciones y leyendas, su empicinado culto por los textos puros, poseen en evidencia en Asturias el casi sagrado respeto por las fuentes generadoras de una identidad histórica, alterada o sepultada luego por el devenir de otras corrientes culturales.

Años después, al recibir el Premio Nobel de Literatura de 1967, él mismo, en su discurso de aceptación, defendió la naturaleza de lo que sería factor constante en la narrativa latinoamericana y en su propia experiencia. "Nada (en ella, en la novela latinoamericana) se usa para desvirtuar al hombre, sino para completarlo, y esto es lo que conquista y perturba en ella, lo que la transforma en vehículo de ideas, en intérprete de pueblos usando como instrumento un lenguaje con dimensión literaria, con valor mágico imponderable y con profunda proyección humana." Esta permanente preocupación por la fractura del ser y del pueblo-ser y la necesidad de una rescitación original, recorre *Tres de cuatro soles* y alcanza en la belleza poética de un mundo concebido como rescatable, un verbo de incandescencia como el de un recuerdo salido del vientre de la tierra.

Idioma de reflejos mi lengua, mi lenguaje. Idioma de copiar lo visible con mi espejo de piedra blanca. Y lo invisible con mi espejo de piedra negra.

O:

El ser vivo se crea a sí mismo y crea las cosas de su vida. Creador de cosas vivas, eso soy. Mi creador y mi creatura (...)

transformo las sustancias muertas en alimentos vivos y recreo nuevas sustancias.

El material mítico identificable desde el título proviene en *Tres de cuatro soles* de leyendas aztecas, escritas en lengua náhuatl, y que percibe a nuestra era como la era del *sol cuatro movimiento*, es decir, la era actual, prefigurada en el símbolo solar (*triles cosmogónicos*) y cuyo sentido estará impregnado por este signo: *Movimiento*. Movimiento sismico, terremoto, ahorración de niveles, reoras de límites y espacios, intercomunicación, nuevas síntesis: de allí va sacando Asturias los elementos que concretan su aventura de lenguaje en *Tres de cuatro soles*. Con las derivadas oscuridades, inintelligibilidades, mezclas de ritmos narrativos, roturas de los escadenamientos lógicos, nuevas luces pulverizantes de la interpretación.

Con este primer volumen de esta edición total y crítica que emprenden las Editoriales Klincksieck y PUL, se realiza un justo homenaje a un escritor cuya perennencia mira, respeto y reverencia textual, actitud preservadora y restituidora (como él mismo diría: *recomponer una de las tantas vasijas rotas de aquellas grandes civilizaciones*), fueron su alimento cotidiano.

Meritoria la tarea de Dorita Neuhaud, una de las especialistas en textos asturianos que rescata el valor materialista de esta escritura (materialista en cuanto a escritura sobre hechos, por los hechos y para los hechos). Su análisis y su desmenzamiento del texto de *Tres de cuatro soles* echa luz sobre una materia ya de por sí deslumbrante.

Luis María Martín

Nota publicada en el núm. 339 de *Cuadernos Hispánicos*, septiembre de 1978.

* Miguel Angel Asturias, *Tres de cuatro soles*, novela, 52 págs., 1a. edición en castellano, Cactus, además: Poema-homenaje de Aimé Césaire, Prefacio de Marcel Bataillon, Introducción de Dorita Neuhaud. Colección Internacional de Ediciones Klincksieck, París, y Ediciones del Fondo de Cultura Económica, México, 1977. Impreso en España.



Dos notas sobre Tres de cuatro soles [artículo] Luis María Martín.

AUTORÍA

Martín, Luis María

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Dos notas sobre Tres de cuatro soles [artículo] Luis María Martín.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile